日本語學硏究第38輯 (2013. 12. 20. pp.73~89)

코퍼스를 이용한 고등학교 일본어 교과서의 가타카나어 분석*

민광준**

〈 요 지 〉

본고는 제2차~2007년 개정 교육과정에 이르기까지 40여년에 걸쳐서 발행된 일반계 고등학교 일본어교과서(이하, 고등학교 교과서)를 대상으로 구축한 코퍼스를 이용하여 고등학교 교과서에 출현한 가타카나어의 실태를 파악하고, 특히 주로 영어를 비롯한 서양어에서 유래된 외래어의 출현 경향과 그 빈도 및 교육과정에 따른 변화를 분석한 것이다.

고등학교 교과서에 출현한 가타카나어는 외래어(주로 서양어에서 차입된 외래어, 외래어와 일본어의 혼종어, 일본에서 만들어진 외래어), 고유명사, 비 외래어(외래어가 아니지만 가타카나로 표기된 일본어 고유어와 한자어), 한국어, 단위·숫자, 교재용어 등으로, 이들 가타카나어의 총 어수는 20,990개, 개별어수는 1,426개로 나타났다. 그 중에서 외래어가 차지하는 비율은 총어수 기준으로 68.5%(14,386개), 개별어수 기준으로 54.1%(771개)이다. 이들 외래어의 출현빈도는 교육과정에 따라서 그 편차(개별어수 : 최저 69개, 최고 429개. 총어수 : 최저 187개, 최고 4,934개)가 매우 큰 것으로 나타났다. 또한, 외래어(개별어수)의 7개 교육과정별 출현 공통도를 조사한 결과, 4개 이상의 교육과정에 공통으로 출현한 외래어는 전체의 15.1%(117개)로 매우 적었으며, 단 1개의 교육과정에만 출현한 외래어는 414개로 전체의 53.7%를 차지하였다. 한편, 교육과정의 변화에 따라서 각 교육과정에 새로 등장하는 외래어가 평균 112개(최저 28개, 최고 197개), 각 교육과정에 출현했다가 그 이후의 교육과정에서는 완전히 퇴장하는 외래어가 평균 64개(최저 7개, 최고 147개)로 나타났다.

결과적으로 고등학교 교과서에 출현하는 외래어는 40여년에 걸친 사회의 변화, 일본어교과서라고 하는 매체의 특징, 제4차 교육과정부터 제시되기 시작한 기본어휘의 영향, 교과서 집필자의 의도와 각 교육과정의 구체적인 내용의 변화 등의 영향을 받는 것으로 여겨지며, 이에 대해서는 보다 체계적인 연구가 필요하다.

논문분야 : 일본어교육·어휘
키 워 드 : 고등학교 일본어교과서, 교육과정, 가타카나어, 외래어, 코퍼스

1. 서론

본고는 제2차 교육과정기(1963-1974)부터 2007년 개정 교육과정기(2007-2009)에 이르기까지 40여년에 걸쳐서 발행된 일반계 고등학교 일본어교과서(이하, '고등학교 교과서' 또는 '교과서')를 대상으로 구축한 코퍼스(이하, 교과서코퍼스)를 토대로 고등학교 교과서에 출현한 가타카나어[1]의 실태를 파악하고, 특히 주로 영어를 비롯한 서양어에서 유래된 외래어의 출현 경향과 그 빈도 및 교육과정에 따른 변화를 양적으로 분석한 것이다.

* 이 논문은 2012년 정부(교육과학기술부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2012S1A5A2A03034514).
** 건국대학교 일어교육과 교수, 일본어교육
1) 본고에서는 가타카나로 표기된 외래어, 외래어와 일본어의 혼종어, 가타카나로 표기된 고유명사, 일본어이지만 가타카나로 표기된 단어 등을 통칭하는 용어로 사용함.

www.kci.go.kr

가타카나는 일본어에서 주로 외래어의 표기에 사용되지만, 외래어가 아닌 고유일본어와 한자어의 표기에도 사용된다. 나카야마(1998)의 신문기사 3일분을 조사한 결과에 따르면 일본어이면서 가타카나로 표기되는 경우는 의성어·의태어, 감동사·종조사, 한자어의 음 표기, 방언, 혼종어, 동식물명·성별, 전문용어·은어·속어, 전보문, 단위, 인명·국명·지명, 기관·시설명 등으로, 가타카나로 표기된 단어 중에서 외래어는 약 90%, 비 외래어는 약 10%로 나타났다. 외래어는 물론이고 비 외래어의 가타카나 표기는 국내에서 발행되는 일본어교재에도 다수 출현하며. 특히 중·고등학교 일본어교과서에는 한국 문화를 소개할 목적으로 작성된 텍스트 등에 'チョゴリ'(저고리), 'プルゴギ'(불고기), 'ナムデムン'(남대문) 등의 한국 문화 관련 단어들이 가타카나로 표기되는 사례가 다수 발견된다.

이와 같은 현대 일본어에서의 가타카나어의 기능과 그 비중을 감안하면 가타카나어는 일본어교육 현장에서 체계적으로 교육해야 할 대상이며, 따라서 한국인학습자를 위한 일본어 교재와 교과서에 제시되는 가타카나어 역시 현대 일본어에서의 사용 현황(사용빈도, 친밀도, 생산성 등)을 고려할 필요성이 있다.

본고에서는 광복 이후 발행된 국내 고등학교 교과서(78권)를 대상으로 구축한 교과서코퍼스[2]를 이용하여 고등학교 교과서에 제시된 가타카나어의 실태를 계량적으로 파악하고, 그 중에서 특히 주로 서양어에서 차입된 외래어의 교육과정에 따른 출현빈도와 그 시대적 변화 등을 보고하기로 한다.[3]

본고는 앞으로 진행할 예정인 국내 일본어교육기관과 일본어교사의 가타카나 및 가타카나어 교육에 관한 실태와 의식 조사, 한국인학습자를 대상으로 한 가타카나와 가타카나어 학습에 관한 의식조사, 국내발행 일본어 교재와 교과서에 수록된 가타카나어의 출현 실태에 대한 질적 조사 등을 위한 예비적 조사의 성격을 띠고 있다.

2. 선행연구

먼저, 일본어교육의 관점에서 가타카나어 교육에 관한 연구를 살펴보기로 한다. 479명의 외국인 일본어학습자를 대상으로 가타카나어를 학습할 때 느끼는 어려움에 대해서 전국적으로 설문조사를 한 진나이(2008)에 따르면 한국인학습자(111명) 대부분도 가타카나어의 학습에 어려움을 느끼고 있고, 일상생활에서 가타카나어를 몰라서 곤란한 적이 있으며, 한·일 양 언어에서 공통적으로 사용되는 외래어가 많음에도 불구하고 발음의 차이, 사전 미게재, 표기의 어려움, 의미추측 불가능 등이 그 주된 원인으로 작용하는 것으로 나타났다. 그럼에도 불구하고 대부분의 한국인학습자는 일상생활과 신문이나 뉴스 등에 출현하는 정도의 외래어를 학습하기를 희망하며, 또한 지금보다 더 정확하게 가르쳐주기를 기대하는 학습자도 조사대상자의 45%에 달했다.

진나이(2008)는 사사키(2001)의 3개 국어(한·중·일) 대응표 중에서 처음부터 100단어까지의 어휘를 대상으로 가타카나어와 어원이 동일한 외래어가 대응되는 비율을 조사하였는데, 한국어가 82단어(82.0%), 중국어가 0단어(0.0%)로, 발음은 각 언어의 음운체계에 따라서 약간씩 다르지만 한·일 양 언어는 80% 이상의 가타카나어를 공유하고 있다고 보고하였다.

한편, 나카야마 외(2008)의 58개의 일본어교육 기관과 211명의 일본어교사를 대상으로 실시한 가타카나교육에 대한 설문조사 결과에 따르면, 전체 조사대상 기관의 46.6%와 전체 조사대상 교사의 66.8%가 외국인학

www.kci.go.kr

2) 교과서코퍼스의 구체적인 내용에 대해서는 민광준(2013)을 참조.
3) 각 교육과정 내에서의 교과서별 비교는 금후의 과제로 남김.

습자에 대한 가타카나 교육이 충분하지 않다고 답한 것으로 나타났다. 또한, 외국인학습자 479명을 대상으로 한 현장조사에서 '일상생활에서 가타카나어를 몰라서 곤란한 적이 있다'고 대답한 학습자가 전체의 77.9%이고, '가타카나어를 외우거나 사용하기가 어렵다'고 답한 학습자가 87.3%에 달한다고 보고하였으며, 이러한 사실은 일본어교육기관과 일본어교사에게 시사하는 바가 크다고 할 수 있다.

다음으로 일본어에서 가타카나어(외래어를 포함)의 사용 실태에 관한 연구를 살펴보기로 한다. 하시모토(2006, 2007)는 신문 사설에 출현하는 외래어의 시대적 추이를 조사하여 다이쇼(大正)에서 쇼와(昭和) 전기에 걸쳐서는 외래어의 사용이 적고 그 증가 속도가 느리며, 제2차 세계대전 이후 1950년대 후반부터 급속하게 증가하다가 1980년 이후에 안정되는 'S-curve' 형태를 나타낸다고 보고하였다.

국립국어연구소(2005)의 1994년 발행 잡지(70종)에 수록된 어휘의 어종비율은 개별어수 기준으로 고유일본어 25.4%, 한자어 33.5%, 외래어 34.8%, 혼종어 6.3%로 나타나 외래어의 비중이 매우 높은 것을 알 수 있다. 그에 비해서 일본어교재의 가타카나어 출현 비율을 조사한 결과(나카야마 2007)에 따르면, 초급(29권) 11.9%, 초중급(7권) 11.3%, 중급(13권) 8.6%, 중상급(8권) 6.3%, 상급(3권) 6.3%로, 일본어교재의 레벨이 낮을수록 가타카나어의 비율은 높지만, 일반 잡지의 34.8%에 비하면 매우 낮음을 알 수 있다.

일본어교재의 외래어와 신문의 외래어를 비교한 나카야마(2001)에 따르면, 신문에 자주 사용되는 외래어수는 357개로, 그 중에서 일본어교재 18권(초급 8권, 중급 5권, 상급 5권)에 수록된 것은 평균 126개로 나타나, 신문에 자주 사용되는 외래어 중에서 일본어교재로는 학습할 가능성이 낮은 외래어가 151개나 된다. 한편, 일본어교재에 수록된 평균 외래어수는 초급 157개(최소 77, 최대 197), 중급 130개(최소 44, 최대 308), 중상급·상급 164개(최소 84, 최대 346)로 어휘 수가 적고 교과서에 따른 편차가 큰 것으로 나타났다.

사에키(2010)는 일본어학습자를 위한 가타카나어 선정을 목적으로 일본 국어사전(소형 4종)에 표제어로 수록된 가타카나어 중에서 3종 이상의 사전에 수록된 공통도 3 이상의 단어(3,435개)를 추출하고, 그 중에서 불필요하다고 판단되는 단어와 의미를 이해할 수 없는 단어 및 들어본 적이 없는 단어(1,213개)를 제외하였다. 다음에 공통도 1, 2의 단어(1,403개)에 대하여 18명의 일본어 모어화자를 대상으로 친밀도 조사(5단계 평가)를 실시하여 평가 점수가 높은 단어(상위 282개)를 추가하여 최종적으로 일본어학습자에게 필요한 2,504개의 가타카나어 목록을 제시하고 있다.[4)]

이노우에(2004)는 일본어의 어휘로서 완전히 정착되어 사용되고 있는 가타카나어를 대상으로 '현재의 사용도'(친밀도, 단어 빈도), '과거의 사용도'(사용도수, 신문기사 건수), '장래의 사용도'(조어력)를 기준으로 가타카나어(복합어를 제외한 단순어 기준) 기본어휘 550개를 선정하였다.

이노우에(2005)는 이노우에(2004)에서 선정된 가타카나어 기본어휘 550개를 대상으로 단어 친밀도, 현재의 사용도, 1세대 전의 사용도, 2세대 전의 사용도, 조어력을 기준으로 가타카나어 최중요 어휘 175개를 선정하고, 이를 일본어학습자가 우선 습득해야 할 목표어로 할 필요가 있다고 주장하였다.

www.kci.go.kr

4) 사에키(2010)에는 가타카나어의 구체적인 숫자에 관한 오기입이 발견되는데, 논문 전체를 세 세하게 검토하여 최종적인 숫자를 확인하였음.

3. 가타카나어 데이터베이스 작성

3.1 목적

교육과정의 변화에 따른 고등학교 교과서의 가타카나어 제시 실태를 파악하고, 40여년에 걸친 시대의 변화와 교육과정의 개정에 따른 가타카나어의 출현과 퇴출 등의 양상을 체계적으로 분석하기 위해서, 제2차~2007년 개정 교육과정 고등학교 교과서 78권에 수록된 가타카나어를 데이터베이스화한다.

3.2 방법

3.2.1 대상 자료

제2차~2007년 개정 교육과정에 걸쳐서 발행된 고등학교 교과서를 대상으로 구축된 교과서코퍼스를 자료로 한다. 교과서코퍼스에는 총 78권의 고등학교 교과서가 입력되어 있으며 그 내역은 〈표1〉과 같다.

〈표1〉 교과서코퍼스 수록 일반계 고등학교 일본어 교과서(총 78권)[5]

교육과정(기간)	서명	발행연도	종수	비고	
제2차	고등학교 日本語讀本 (上)	1973	1	검정도서	-
(1963~1974)	고등학교 日本語讀本 (下)	1974	1		
제3차	고등학교 日本語 上	1979	1	국정도서	-
(1974~1981)	고등학교 日本語 下	1979	1		
제4차	고등학교 日本語 上	1984	5	검정도서	-
(1981~1988)	고등학교 日本語 下	1985	5		
제5차	고등학교 日本語 上	1990	8	검정도서	-
(1988~1992)	고등학교 日本語 下	1991	8		
제6차	고등학교 日本語 Ⅰ	1996	12	검정도서	2종:1997년
(1992~1997)	고등학교 日本語 Ⅱ	1997	12		
제7차	고등학교 日本語 Ⅰ	2002	10	검정도서	8종:2003년
(1997~2007)	고등학교 日本語 Ⅱ	2003	6		2종:2004년
2007년 개정	고등학교 日本語 Ⅰ	2012	6	검정도서	
(2007~2009)	고등학교 日本語 Ⅱ	2012	2	인정도서	서울시교육감

3.2.2 가타카나어 추출 방법

텍스트 에디터 '히데마루'(秀丸エディター)의 정규표현 검색 기능을 이용하여 교과서코퍼스를 대상으로 (a)가타카나가 1개 이상 들어있는 문장(일본어 마침표를 기준으로 한 행 단위)을 모두 추출하였다[6]. (b)다음에, 'ア' 등과 같이 단어가 아닌 것을 제외하고 모든 가타카나어를 [ ]로 묶었다. 다음에, (c)동일 문장에 두 개 이상의 가타카나어가 들어있는 경우, 즉 [ ]가 두 개 이상 들어있는 경우 그 횟수만큼 해당 문장을 복사한

www.kci.go.kr

5) 7차 교육과정의 교과서 중에서 Ⅰ권은 12종이 검정에 통과되었으나, 최종적으로는 10종만 발행됨.
6) 정규표현은 '[ア-ヶ]'(모든 가타카나를 의미)를 사용.

다음, (d)가타카나어가 중복 집계되지 않도록 불필요한 [ ]를 삭제하여 분석 대상 가타카나어를 추출하였다.

(a) いいえ、作文はしばらくやめて今日からラジオのニュースを聞かせることにしました。
↓ *가타카타어를 [ ]로 마크*
(b) いいえ、作文はしばらくやめて今日から[ラジオ]の[ニュース]を聞かせることにしました。
↓ *[ ]의 수만큼 행을 복사*
(c) いいえ、作文はしばらくやめて今日から[ラジオ]の[ニュース]を聞かせることにしました。
いいえ、作文はしばらくやめて今日から[ラジオ]の[ニュース]を聞かせることにしました。
↓ *중복 단어의 [ ]를 삭제*
(d) いいえ、作文はしばらくやめて今日から[ラジオ]のニュースを聞かせることにしました。
いいえ、作文はしばらくやめて今日からラジオの[ニュース]を聞かせることにしました。

3.2.3 수록 항목 선정

가타카나어 데이터베이스에 수록된 단어의 성격과 형식은 〈표2〉와 같다. 단, 교과서의 등장인물, 즉 대화문의 발화 당사자의 이름(キムさん, ユラ, ワン)은 수록대상에서 제외하였다.

〈표2〉 가타카나어의 성격과 형식

분류	기준	단어 예
외래어	①영어 등의 주로 서양어에서 차입된 단어	コーヒー, ノート, バス 등
	②①과 일본어가 결합한 혼종어	オレンジ色, カード箱, バス停 등
	③일본에서 만들어진 단어	オムライス, フリーター, マイバッグ 등
고유명사	④국가명, 지명, 기업명, 단체명, 인명, 작품명 등	アメリカ, キョンジュ, ソウル 등
비 외래어 (고유어, 한자어)	⑤외래어가 아니지만 가타카나로 표기된 일본어	ゴミ, ケータイ, マンガ 등
한국어	⑥한국어에서 차입된 단어 및 한국문화 관련 단어	キムチ, テコンドー, プルゴギ 등
	⑦⑥과 일본어가 결합한 혼종어	オンドル部屋, キムチ博物館, チョゴリ姿 등
교재용어	⑧교과서 각 단원의 항목 명칭	スピーキング, ダイアログ, レベル·アップ 등
단위·숫자	⑨단위 및 숫자를 나타내는 단어	ゼロ, ウォン, メートル 등
기타	⑩의성어·의태어	カンカン, ドンドン, チリンチリン 등
	⑪알파벳 대문자 또는 소문자 2글자 이상으로 생략된 약칭	CD, KTX, MP3 등

3.2.4 표기상의 변이형 처리

교과서코퍼스에 수록된 가타카나어는 교육과정 또는 교과서에 따라서 동일 단어의 가타카나 표기 가 다른 경우가 있다. 예를 들면, ‘ポケットベル’, ‘ポケベル’와 같이 동일한 의미를 가진 단어의 완성형과 단축형, ‘ハンバーガー’, ‘ハンバーグ’와 같이 분절음 및 장음 표기의 차이와 같은 변이형이 혼재하며, 이는 한국어

www.kci.go.kr

의 지명과 문화 관련 단어도 마찬가지로, 예를 들면, '태권도'의 경우 교과서에 따라서 'テクォンド' 'テクォンドー' 'テコンドー' 등과 같이 구체적인 표기에 차이가 관찰되었다.

본고에서는 의미가 동일하다는 조건을 전제로, 이들 단어를 각각 개별어로 간주하지 않고 동일한 단어(대표형)로 간주하였다. 또한, 서양어에서 차입된 외래어와 일본어의 혼종어, 한국어에서 차입된 단어 및 한국 문화 관련 단어와 일본어의 혼종어는 일본어 부분을 제외하고 가타카나로 표기된 부분만을 가타카나어로 간주하였다. 그 주요 사례를 〈표 3〉에 제시한다.

〈표3〉 가타카나어의 출현형과 그 대표형(일부)

종류	출현 형식	대표형	비고
단축어	ポケットベル, ポケベル	ポケベル	pocket bell
	ワードプロセッサー, ワープロ	ワープロ	word processor
	パーソナルコンピューター, パソコン	パソコン	personal computer
	ビルディング, ビル	ビル	building
	プラットホーム, ホーム	ホーム[7]	platform
	コンビニエンスストア·コンビニ	コンビニ	convenience store
혼종어	スキー場, スキー道具, スキー旅行	スキー	ski
	テニス大会, テニス教習	テニス	tennis
	しおラーメン, みそラーメン, ラーメン屋	ラーメン	拉麵
	セマウル運動, セマウル号, セマウル精神	セマウル	새마을
	キムチ味, キムチ博物館	キムチ	김치
변이형	コンピューター, コンピュータ	コンピュータ	computer
	ハンバーグ, ハンバーガー	ハンバーガー	hamburger
	ハンオク, ハノク	ハノク	한옥
	ユッノリ, ユンノリ	ユンノリ	윷놀이
	トックック, トックク, トックク	トックク	떡국

3.3 결과

3.3.1 데이터베이스의 구조

〈그림1〉에 고등학교 교과서의 가타카나어 데이터베이스(엑셀파일)의 구조를 제시한다. 데이터베이스에는 해당 가타카나어(E)에 대해서 '교육과정 차수(A), 교과서명(B), 단원명과 수록 페이지(C)'의 부가정보를 부여하고, 가타카나어의 쓰임을 파악할 수 있도록 해당 단어의 전후 문맥(D와 F)을 제시하였다. 데이터베이스에 수록된 가타카나어는 총어수 20,990개, 개별어수 1,426개이다.

www.kci.go.kr

7) 이 단어와 '老人ホーム'의 'ホーム'(home)는 어형이 동일하지만 의미가 다르기 때문에 별개의 단어로 처리하였음.

	A	B	C	D	E	F	G
1	교육과정	교과서	단원	앞 문맥	단어	뒤 문맥	분류
2	5차	H5G2	03012	三.	ラジオ	のニュースを聞かせました	1
3	5차	H5G2	03012	三.ラジオの	ニュース	を聞かせました	1
4	5차	H5G2	03012	え、作文はしばらくやめて今日から	ラジオ	のニュースを聞かせることにしました。	1
5	5차	H5G2	03012	はしばらくやめて今日からラジオの	ニュース	を聞かせることにしました。	1
6	5차	H5G2	03012		ニュース	はテープに録音しておいて聞かせるのですか。	1
7	5차	H5G2	03012	ニュースは	テープ	に録音しておいて聞かせるのですか。	1
8	5차	H5G2	03012	ええ、ちょうどいい時間に	ニュース	がありませんから、朝録音しておいてそれを聞かせることにしました。	1
9	5차	H5G2	03013	本語に翻訳させられたり、日本語の	ニュース	を紙に書かせられたりしました。	1

〈그림1〉 고등학교 교과서의 가타카나어 데이터베이스의 구조

〈그림2〉는 〈그림1〉의 데이터베이스를 토대로 엑셀의 피벗테이블을 이용하여 고등학교 교과서에 출현한 가타카나어 단어표(교육과정별 출현 빈도와 합계 및 공통도)를 작성한 것이다. 예를 들면, 〈그림 2〉에서 제2행의 단어 'アーチ'는 2차 교육과정 교과서에 3회, 6차 교육과정 교과서에 1회 출현하여 그 총빈도는 4이고, 7개 교육과정 중에서 2개의 교육과정 교과서에 출현하였음(공통도 2)을 나타낸다. 이를 토대로 엑셀의 자동필터 기능 등을 이용하면 가타카나어의 교육과정별 개별어수와 총어수의 집계, 출현 빈도별, 공통도별 특징 등을 구체적으로 파악할 수 있다.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	단어	2차	3차	4차	5차	6차	7차	2007	합계	공통도
2	アーチ	3				1			4	2
3	アイスクリーム			6	10	31	21	17	85	5
4	アイデア				1				1	1
5	アイロン		1	1		2	1		5	4
6	アカシア			1	1				2	2
7	アキレス				1	1			2	2
8	アクション			2					2	1
9	アクセサリー			3		2			5	2
10	アクセス						16		16	1
11	アクセント					4	1		5	2
12	アスファルト					3	2		5	2
13	アドバイス						3		3	1
14	アドレス						5	2	7	2
15	アドレスブック							1	1	1
16	アナウンサー				2	6	3	5	16	4

〈그림2〉 가타카나어의 단어표(교육과정별 출현 빈도와 공통도)

3.3.2 데이터베이스 수록 가타카나어의 개요

위와 같은 방법으로 작성한 가타카나어 데이터베이스의 수록 어휘를 그 특징에 따라서 분류하면 〈표 4〉와 같다. 총어수를 기준으로 전체 20,990개의 가타카나어 중에서 외래어는 14,386개로 전체의 68.5%를 차지하고 있으며, 고유명사(3,541개, 16.9%), 한국어(1,328개, 6.3%), 단위·숫자(674개, 3.2%), 교재용어(645, 3.1%), 일본어(362개, 1.7%), 기타(54개, 0.3%)의 순으로 나타났다. 한편, 개별어수를 기준으로 하면 전체 1,426개의 가타카나어 중에서 외래어가 771개로 전체의 54.1%로 가장 높은 비율을 차지하고 있으며, 단어의 종류별 비율은 고유명사(421개, 29.5%), 한국어(129개, 9.1%), 일본어(36개, 2.5%), 교재용어(33개, 2.3%), 단위·숫자(22개,

1.5%), 기타(14개, 1.0%)의 순으로 나타났다.

〈표4〉 고등학교 교과서에 출현한 가타카나어의 종류와 어휘 수

	외래어	고유명사	한국어	단위·숫자	교재용어	일본어	기타	합계
총어수	14,386	3,541	1,328	674	645	362	54	20,990
%	68.5	16.9	6.3	3.2	3.1	1.7	0.3	100
개별어수	771	421	129	22	33	36	14	1,426
%	54.1	29.5	9.1	1.5	2.3	2.5	1.0	100

4. 고등학교 교과서의 외래어 분석

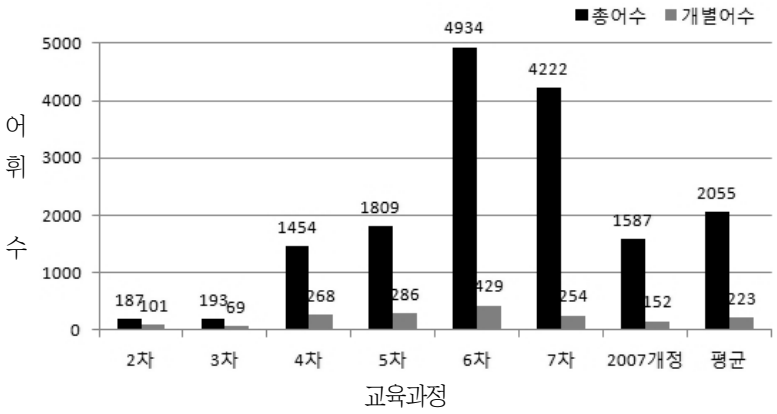
이하에서는 고등학교 교과서 가타카나어 데이터베이스에 수록된 어휘 중에서 주로 서양어에서 차입된 외래어(バス, テレビ 등)와 일본에서 만들어진 외래어(オムライス, フリーター 등) 및 'ラーメン'과 같이 일부 비서양어에서 차입된 단어를 대상으로 교육과정별 제시 실태를 분석하기로 한다. 단, 일본의 국어사전에도 수록되어 있으며 오래전부터 외래어로 정착되어 사용되고 있는 한국어 유래의 외래어(キムチ 등)와 가타카나로 표기된 한국 문화 관련 단어(チョゴリ 등)는 후고에서 별도로 분석할 예정이다. 최종적인 분석 대상 외래어는 총어수 14,368개, 개별어수 771개이다.[8] 이하에서는 분석 대상 어휘의 특성에 맞추어 '가타카나어' 대신에 '외래어'라는 용어를 사용하기로 한다.

4.1 외래어의 총어수와 개별어수

먼저, 〈그림 3〉에 고등학교 교과서에 수록된 외래어의 교육과정별 총어수와 개별어수의 변화 실태를 제시한다. 고등학교 교과서가 1종으로 발행된 2차와 3차 교육과정의 경우는 "日本語 上"(이하, Ⅰ권)과 "日本語 下"(이하, Ⅱ권)[9]를 합하여 총어수가 각각 187어와 193어로 나타났으며, 4차 교육과정(Ⅰ권 5종/Ⅱ권 5종)과 5차 교육과정(Ⅰ권 8종/Ⅱ권 8종)에서 어휘 수가 갑자기 증가하기 시작하여, 6차 교육과정(Ⅰ권 12종/Ⅱ권 12종)에서 정점을 이루고 있다. 7차 교육과정에서는 교과서의 발행 종수(Ⅰ권 10종/Ⅱ권 6종)가 감소하면서 어휘 수도 감소하기 시작하였으며, 2007년 개정 교육과정(Ⅰ권 6종/Ⅱ권 2종)에 이르러서는 다시 4차 또는 5차 교육과정의 어휘 수 수준으로 감소하였다. 2차~2007년 개정 교육과정에 걸쳐서 수록된 외래어 총어수의 평균은 2,055개이다.

www.kci.go.kr

8) 외래어 목록은 필자의 홈페이지에서 확인 가능함.(http://konkuk.ac.kr/~mingj/research/research-k.htm)
9) 고등학교 교과서의 권별 서명이 5차 교육과정까지는 '上, 下'로, 6차 교육과정부터는 'Ⅰ, Ⅱ'로 구별되어 있음.

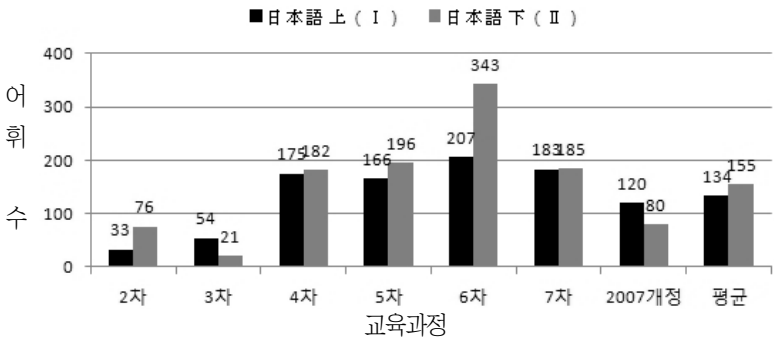


〈그림3〉 고등학교 교과서의 외래어 총어수와 개별어수
(총어수 : 14,386 개별어수 : 771)

한편, 개별어수의 경우도 교과서의 종수의 영향을 받아 4차 교육과정(268어)부터 증가하기 시작하여 6차 교육과정(429어)에서 정점을 이루었다가 그 이후에는 감소하는 추세를 나타내고 있다. 2차~2007년 개정 교육과정에 걸쳐서 수록된 외래어 개별어수의 평균은 223개이다. 단, 여기서 말하는 개별어수는 Ⅰ권과 Ⅱ권을 합한 것으로 권별 중복 어휘가 포함되어 있다.

4.2 권별 외래어 개별어수와 총어수

다음으로 각 교육과정별 수록 외래어를 권별로 살펴보기로 한다. 〈그림4〉는 각 교육과정에 따른 교과서를 권별(Ⅰ권과 Ⅱ권)로 나누어 각각의 개별어수를 나타낸 것이다.



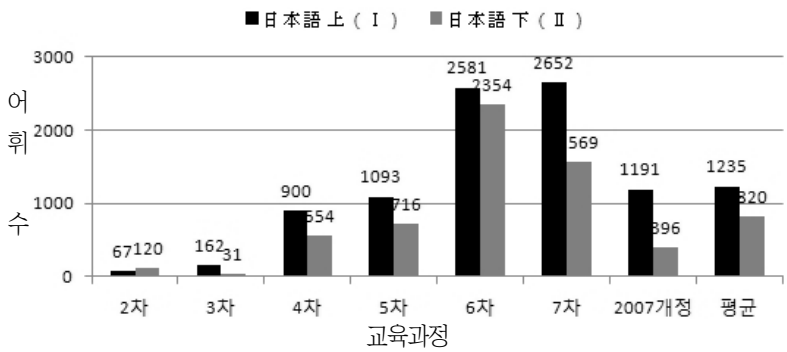
〈그림4〉 고등학교 교과서의 권별 외래어 개별어수

3차와 2007년 개정 교육과정을 제외한 나머지 교육과정에서는 Ⅰ권보다 Ⅱ권의 어휘 수가 많은 것으로 나타났다. 또한, 2차, 3차, 6차, 2007년 개정 교육과정의 경우는 Ⅰ권과 Ⅱ권의 어휘 수에 큰 차이가 보이나, 나머지 교육과정의 경우는 권별 어휘 수의 차이가 크지 않다. 2차~2007년 개정 교육과정에 걸쳐서 고등학교 교과서에 출현한 외래어 평균 개별어수는 Ⅰ권이 134개, Ⅱ권이 155개로 나타났다. 이는 나카야마(2001)가 조

사한 일본어교재 18종(초급 8종, 중급 5종, 상급 5종)의 개별어수 평균(초급 157어, 중급 130어, 상급 164어)과 비교할 때 큰 차이를 발견하기 어렵다. 단, 고등학교 교과서가 단종으로 발행된 2차(Ⅰ권 33개, Ⅱ권 76개)와 3차(Ⅰ권 54개, Ⅱ권 21개) 교육과정의 경우는 타 교육과정에 비해서 외래어가 매우 적게 제시되었음을 알 수 있다. 2차와 3차 교육과정 교과서에서 외래어가 적게 출현한 것은 이 시기의 교과서는 주로 한국문화를 일본어로 소개하는 내용(소재)이 많았기 때문인 것으로 여겨진다.

〈그림5〉는 고등학교 교과서에 출현한 외래어 총어수를 각 교육과정의 교과서 권별로 나타낸 것이다. 총어수는 각 교육과정에서 발행된 고등학교 교과서의 종수에 따라서 그 양에 차이가 있는 것을 알 수 있다. 고등학교 교과서가 1종으로 발행된 2차와 3차 교육과정은 어휘 수가 매우 적은데 비해서, 고등학교 교과서의 발행 종수가 많아지는 4차 교육과정부터 어휘 수가 증가하기 시작하여 6차 교육과정에서 정점을 이루고 7차 교육과정부터 다시 감소하기 시작하며, 7개 교육과정 고등학교 교과서에 출현한 외래어 총어수 평균은 Ⅰ권이 1,235어, Ⅱ권이 320어로 나타났다.

한편, 권별 어휘 수는 2차 교육과정을 제외한 나머지 모든 교육과정에서는 Ⅰ권의 어휘 수가 Ⅱ권에 비해서 많은 것으로 나타났다. 이는 Ⅰ권에서 각 외래어의 출현빈도가 높다는 것을 의미하는데, 데이터베이스를 이용해서 권별 어휘 출현 빈도를 조사한 결과, 모든 어휘가 Ⅰ권에서 출현 빈도가 높게 나타난 것은 아니며, Ⅰ권의 출현 빈도가 Ⅱ권에 비해서 매우 높은 외래어가 상당 수 존재하기 때문인 것으로 확인되었다. 이들 외래어 중에서 권별 출현 빈도의 차이가 큰 단어를 하나씩만 예로 들면 4차 교육과정의 'バス'(Ⅰ권:82, Ⅱ권:14), 5차 교육과정의 'ノート'(Ⅰ권:77, Ⅱ권:16), 6차 교육과정의 'テーブル'(Ⅰ권:59, Ⅱ권:7), 7차 교육과정의 'テレビ'(Ⅰ권:141, Ⅱ권:40), 2007년 개정교육과정의 'サッカー'(Ⅰ권:113, Ⅱ권:7) 등으로 나타났다.



〈그림5〉 고등학교 교과서의 권별 외래어 총어수

〈표5〉는 각 교육과정의 고등학교 교과서에 수록된 외래어의 권별 중복 어휘 수를 나타낸 것이다. 예를 들면, 2차 교육과정 고등학교 교과서 Ⅰ권에 수록된 외래어는 33개, Ⅱ권에 수록된 외래어는 76개로 모두 109개인데, 그 중에서 Ⅰ권과 Ⅱ권 모두에 수록된 외래어가 8개로 전체 외래어의 7.3%를 차지하고 있음을 나타낸다. 중복외래어 수는 고등학교 교과서의 발행 종수의 증가에 따라서 4차 교육과정에서는 89개(24.9%), 5차 교육과정에서는 76개(21.0%), 6차와 7차 교육과정에서는 각각 121개(22.0%)와 115개(31.3%)로 증가하였다가, 2007년 개정 교육과정에서는 48개(16.6%)로 감소하는 추세를 나타내고 있다.

동일 교육과정 내의 권별 수록 외래어의 중복 비율이 높으면 Ⅰ권에서 학습한 어휘를 Ⅱ권에서 반복하여 학습할 수 있게 된다는 의미로 해석되는데, 일본어교육의 관점에서 Ⅰ권과 Ⅱ권을 연계한 외래어 선정의 기

준과 그에 상응한 중복 비율과 그 적절성 등에 대해서는 동일 교육과정 내의 권별 중복 비율을 교과서별로 분석하여 체계적으로 검토할 필요가 있다.

〈표5〉 고등학교 교과서의 권별 중복 어휘(개별어수 기준)

교육과정	2차	3차	4차	5차	6차	7차	2007개정
Ⅰ권 수록 외래어	33	54	175	166	207	183	120
Ⅱ권 수록 외래어	76	21	182	196	343	185	80
Ⅰ권+Ⅱ권의 합계	109	75	357	362	550	368	289
중복 외래어 수	8	6	89	76	121	115	48
중복 비율(%)	7.3	8.0	24.9	21.0	22.0	31.3	16.6

4.3 출현빈도와 교육과정별 공통도

다음으로 고등학교 교과서에 출현한 외래어의 개별 출현빈도와 각 교육과정별 출현 여부 및 공통도를 살펴보기로 한다. 〈표6〉에 전 교육과정 출현빈도 상위 30위에 해당하는 외래어(32개)의 각 교육과정별 출현 여부와 빈도 및 공통도를 제시하였다.

상위 30위에 속한 외래어는 'メール'(공통도 2)와 'インターネット, ハンバーガー'(공통도 3) 및 'ラーメン'(공통도 4)의 4개를 제외하고 모두 공통도가 5 이상인 단어이다.

이들 32개의 단어 중에서 이노우에(2004)가 선정한 외래어 기본어휘(550개)에 포함된 단어는 28개(インターネット, ハンガーがー, メール, ラーメン를 제외)로, 그 중에서 19개의 단어는 이노우에(2005)가 선정한 최 중요어휘(175개)에도 포함되었다. 그밖에 외래어 기본어휘에는 포함되었으나 최 중요어휘에는 포함되지 않은 단어가 9개(ケーキ, コーラ, サッカー, ジュース, スポーツ, タクシー, テニス, デパート, プレゼント)이다.

〈표7〉은 고등학교 교과서에 출현한 외래어(개별어수)의 교육과정별 공통도를 나타낸 것이다. 공통도 7은 2차~2007년 개정 교육과정의 7개에 걸친 교육과정의 교과서에 모두 출현했음을, 공통도 1은 7개의 교육과정 중에서 1개 교육과정의 교과서에만 출현했음을 나타내며, 공통도가 높을수록 각 교육과정의 교과서에 반복해서 출현한 것임을 알 수 있다.

2차~2007년 개정 교육과정의 7개 교육과정 교과서 모두에 출현한 외래어(공통도7)는 8개로 전체의 1%에 지나지 않으며, 공통도 4이상의 외래어도 117개로 전체의 15.1%에 지나지 않는다. 반면에 단 1개의 교육과정에만 출현한 외래어는 414개로 전체의 53.7%를 차지하고 있다.

www.kci.go.kr

〈표6〉 상위 30위 단어의 출현빈도와 공통도(출현빈도 합계 기준)

순위	외래어	교육과정							합계	공통도
		2차	3차	4차	5차	6차	7차	2007개정		
1	バス*	9	6	96	158	332	167	44	812	7
2	テレビ*	3	5	62	121	250	181	72	694	7
3	ノート*	7	9	67	87	206	45	6	427	7
4	サッカー**			9	15	114	165	120	423	5
5	スポーツ**			35	68	145	77	37	362	5
6	コーヒー*	3	2	39	38	125	110	41	358	7
7	テニス**	2		27	25	124	116	31	325	6
8	コンピュータ*			2	5	169	140	5	321	5
9	デパート**		1	22	33	137	86	16	295	6
10	パン*		2	15	31	127	76	29	280	6
11	ボールペン*	3	25	35	63	98	22	11	257	7
12	ジュース**		5	12	27	52	95	39	230	6
13	ピアノ*	2	1	46	44	76	39	14	222	7
14	ラジオ*	1	5	55	54	61	24	1	201	7
15	カメラ*	1		25	30	70	50	22	198	6
16	プレゼント**			12	21	67	62	32	194	5
17	ゲーム*			2	1	12	98	60	173	5
18	テーブル*		3	20	21	66	53	7	170	6
19	メール						121	40	161	2
20	ラーメン			1		37	34	80	152	4
21	パーティー*			12	3	48	68	13	144	5
22	コーラ**			6	3	15	87	29	140	5
23	インターネット					4	113	21	138	3
24	シャツ*			15	8	65	48	1	137	5
25	タクシー**			11	26	53	36	10	136	5
	ドア*			26	16	63	15	16	136	5
26	ケーキ**			11	10	29	49	36	135	5
27	オリンピック*	1		39	51	36	1		128	5
28	スキー*		1	4	12	39	43	27	126	6
	ハンバーガー					8	89	29	126	3
29	ニュース*	1		11	18	58	26	11	125	6
30	スーパー*			2	7	48	59	6	122	5

*이노우에(2005)의 중요 어휘(175개)에 포함된 어휘(19개)임을 나타냄.

**이노우에(2004)의 기본어휘(550개)에는 포함되었으나 이노우에(2005)의 중요 어휘 175개에는 포함되지 않은 어휘(9개)임을 나타냄.

무표시는 이노우에(2004)의 기본어휘(550개)에 포함되지 않은 어휘(4개)임.

www.kci.go.kr

〈표7〉 고등학교 교과서에 출현한 외래어의 공통도

공통도	어휘수(%)	누적(%)	단어(출현빈도 10위까지)
7	8(1.0)	8(1.0)	バス(812), テレビ(694), ノート(427), コーヒー(358), ボールペン(257), ピアノ(222), ラジオ(201), クラス(92)
6	18(2.3)	26(3.3)	テニス(325), デパート(295), パン(280), ジュース(230), カメラ(198), テーブル(170), スキー(126), ニュース(125), バナナ(99), ビル(80)
5	47(6.1)	73(9.4)	サッカー(423), スポーツ(362), コンピュータ(321), プレゼント(194), ゲーム(173), パーティー(144), コーラ(140), シャツ(137), タクシー(136), ドア(136)
4	44(5.7)	117(15.1)	ラーメン(152), ハンカチ(94), コンサート(80), クラブ(68), レストラン(42), ピンポン(36), ホームステイ(33), カルタ(32), ミルク(32)
3	90(11.7)	207(26.8)	インターネット(138), ハンバーガー(126), パソコン(115), ボランティア(101), リサイクル(67), コピー(42), コンビニ(41), ピザ(39), マラソン(37), コート(30)
2	150(19.5)	357(46.3)	メール(161), アニメ(81), ワープロ(79), ホームページ(65),コンピュータゲーム(43), タバコ(35), ハンサム(32), チャット(28), キャンプ(27), バイト(27)
1	414(53.7)	771(100)	オリオン(34), バザー(21), インタビュー(18), カプセルホテル(18), アクセス(16), スリッパ(15), ブログ(15), グラウンド(14), テーマパーク(14), バッジ(12)
합계	771(100)		

※동일 교육과정 내에서 출현빈도가 같을 때는 전체 교육과정의 출현빈도가 높은 순으로 제시.

4.4 교육과정별 신출 외래어

〈표8〉은 각 교육과정 고등학교 교과서에 새로 출현한 외래어의 수와 그 예를 제시한 것이다. 제5차 교육과정의 신출 외래어 수가 전후 교육과정에 비해서 낮은 것을 제외하고, 대체로 교과서 종수의 증감에 따라서 신출 외래어 수도 증감하는 경향이 나타났다.

〈표8〉 교육과정별 신출 외래어(출현빈도 10위까지)

교육과정	어휘 수	누적 수	단어(출현빈도)
2차	101	101	ダム(14), バス(9), ノート(7), ビル(5), チョーク(5), ミルク(5), ビジョン(4), バケツ(4), フェリーボート(4), テレビ(3)
3차	52	153	マッチ(9), ハンドバッグ(8), バナナ(7), ジュース(5), カード(5), セールスマン(5), ウイスキー(4), テーブル(3), レストラン(3), ベンチ(3)
4차	184	337	スポーツ(35), ドア(26), シャツ(15), ペンパル(15), プレゼント(12), パーティー(12), タクシー(11), ケーキ(11), テープレコーダー(11), ハンカチ(10)
5차	116	453	バッジ(12), バレーボール(10), チータ-(8), スケジュール(6), カンガルー(6), チーズ(5), ピッチャー(5), プラスチック(4), ガム(4), キャンペーン(4)
6차	197	649	ワープロ(69), オリオン(34), コピー(25), パソコン(21), タバコ(20), カップセ

www.kci.go.kr

			ルホテル(18), マンション(15), グラウンド(14), リサイクル(12), フロント(12)
7차	93	742	メール(121), ホームページ(63), コンピュータゲーム(39), チャット(24), バイト(23), バザー(21), インタビュー(18), スピーチコンテスト(17), (カラ)オケ(16), アクセス(16)
2007개정	28	771	スリッパ(15), ブログ(15), テーマパーク(14), シンクロ(9), カメラマン(4), チアガール(3), リビング(3), オムライス(2), クレープ(2), コメント(2)
합계	771		

※동일 교육과정 내에서 출현빈도가 같을 때는 전체 교육과정의 출현빈도가 높은 순으로 제시.

〈표9〉는 2차~2007년 개정 교육과정에 걸쳐서 해당 교육과정 교과서에만 출현하고 그 이전과 이후의 교육과정 교과서에는 전혀 출현하지 않은 외래어 수와 그 예(출현빈도 순으로 10개, 3차 교육과정은 7개)를 제시한 것이다. 예를 들면, 2차 교육과정 교과서에 출현한 외래어 101개 중에서 31개는 3차~2007년 개정 교육과정의 교과서에는 출현하지 않았음을 나타내고, 3차 교육과정 교과서에 출현한 외래어 69개 중에서 7개는 그 이전의 교육과정인 2차 교육과정과 그 이후의 교육과정인 4차~2007년 개정 교육과정의 교과서에 출현하지 않았음을 나타낸다. 단, 2007년 개정교육과정 교과서의 외래어 28개는 그 이전의 교육과정에는 출현하지 않았으나 2007년 개정 교육과정 교과서에 새로 출현한 외래어임을 나타낸다.

각 교육과정의 교과서에 출현한 전체 외래어 중에서 전후의 교육과정 교과서에 출현하지 않은 외래어의 비율은 평균 23.3%로 3차와 2007년 개정 교육과정 교과서를 제외하고 20% 이상을 차지하고 있다. 이것은 고등학교 교과서에 제시된 외래어의 교육과정 간 연계가 강하지 않음을 나타내는 것으로 판단되는데, 그 이유의 하나로서 시대와 사회적 환경 등에 따라서 새로 등장하고 퇴장하는 외래어의 속성을 들 수 있을 것이다.[10] 예를 들면, 2차 교육과정의 'フェリーボート, タンカー, ナイロン, ブルドーザー, コンサイス'와 3차 교육과정의 'オルガン', 4차 교육과정의 'シャボン, タイプライター, マント', 5차 교육과정의 'オリンピックスタジウム, オレンジカード', 6차 교육과정의 'カップセルホテル' 등과 7차 교육과정 교과서에서 본격적으로 등장하기 시작한 IT관련 외래어 등은 사회적 환경과 이슈의 변화, 교육과정 내용의 변화 등이 적극적으로 반영된 결과로 보인다.

〈표9〉 1개 교육과정의 교과서에만 출현한 외래어

교육과정	어휘 수 (전체/비율)	단어(출현빈도 순 10개)
2차	31 (101/31.0)	フェリーボート(4), タンカー(2), トップグループ(2), ナイロン(2), ブルドーザー(2), インターチェンジ(1), エッセー(1), クラス(1), コード(1), コンサイス(1)
3차	7 (69/10.1)	ウイスキー(4), ネックレス(3), エプロン(2), オルガン(2), カヌー(2), カルシウム(2), カンナ(1)
4차	64 (268/23.9)	ブラシ(7), シャボン(5), タイプライター(5), ハーモニカ(5), トランク(4), マント(4), オペラ(3), ゴルフ(3), ナイター(3), バンガロー(3)

www.kci.go.kr

10) 이노우에(2005)는 일본어에 정착되어 일본어의 어휘체계 속에 확고한 위치를 차지한 가타카나어를 '비품적 가타카나어', 일시적으로는 많이 사용되나 일본어로서 정착하지 못하고 사용 장면에서 사라져가는 가타카나어를 '소모품적 가타카나어'라 부름.

5차	61 (286/21.3)	バッジ(12), チータ-(8), カンガルー(6), ピッチャー(5), バッター(4), サボる(3), ショーケース(3), オリンピックスタジアム(2), オレンジカード(2), ガソリン(2), グラフ(2)
6차	147 (429/34.3)	オリオン(34), カップセルホテル(18), グラウンド(14), フロント(12), レベル(12), デザイナー(10), リーダー(10), ソファー(9), フライ(9), ロッカー(9)
7차	76 (254/29.9)	バザー(21), インタビュー(18), アクセス(16), ネチケット(11), ビデオレター(11), インタビュアー(9), データ(9), パック(8), プレーヤー(8), クリック(7)
2007개정	28 (223/12.6)	スリッパ(15), ブログ(15), テーマパーク(14), シンクロ(9), カメラマン(4), チアガール(3), リビング(3), オムライス(2), クレープ(2), コメント(2)
합계	414	

5. 결론 및 과제

본고에서는 제2차~2007년 개정 교육과정 고등학교 교과서에 출현한 가타카나어의 특징을 살펴보고, 특히 주로 서양어에서 차입된 외래어를 대상으로 교육과정별 어휘 수와 고등학교 교과서의 권별 어휘 수를 조사하였다. 또한 각 외래어의 교육과정 출현 여부와 그 공통도를 조사하였다. 그 결과를 요약하면 다음과 같다.

고등학교 교과서에 출현한 가타카나어는 외래어(주로 서양어에서 차입된 외래어, 외래어와 일본어의 혼종어, 일본에서 만들어진 외래어), 고유명사, 비 외래어(외래어가 아니지만 가타카나로 표기된 고유어와 한자어), 한국어, 단위·숫자, 교재용어 등으로, 이들 가타카나어의 총어수는 20,990개, 개별어수는 1,426개로 나타났다. 그 중에서 외래어가 차지하는 비율은 총어수 기준으로 68.5%(14,386개), 개별어수 기준으로 54.1%(771개)이다. 이들 외래어의 출현빈도는 교육과정에 따라서 그 편차(개별어수 : 최저 69개, 최고 429개. 총어수 : 최저 187개, 최고 4,934개)가 매우 큰 것으로 나타났다. 또한, 외래어(개별어수)의 7개 교육과정별 출현 공통도를 조사한 결과, 4개 이상의 교육과정 교과서에 공통으로 출현한 외래어는 전체의 15.1%(117개)로 매우 적었으며, 단 1개의 교육과정 교과서에만 출현한 외래어는 414개로 전체의 53.7%를 차지하였다.

교육과정의 변화에 따라서 각 교육과정에 새로 등장하는 외래어가 평균 112개(최저 28개, 최고 197개), 각 교육과정에 출현했다가 그 이후의 교육과정에서는 완전히 퇴장하는 외래어가 평균 64개(최저 7개, 최고 147개)로, 이와 같은 외래어의 등장과 퇴장은 교과서 발행 당시의 사회적 환경의 영향을 받는 것으로 추측되었다.

결과적으로 고등학교 교과서에 출현한 외래어는 40여년에 걸친 사회 환경의 변화, 일본어교과서라고 하는 매체의 특징, 4차 교육과정부터 제시되기 시작한 일본어학습 기본어휘의 영향, 교과서 집필자의 의도와 각 교육과정의 내용의 변화 등의 영향을 받는 것으로 여겨지는데, 이에 대해서는 보다 체계적인 연구가 필요하다.

또한, 일본어교육의 관점에서 "교육기본어휘 데이터베이스"(教育基本語彙データベース)에 수록된 가타카나어와의 비교[11], 외래어를 포함한 가타카나어의 시대별 변화, 각 교육과정의 교과서별 분석, 일본어교육에서 우선 제시되어야 할 가타카나어의 선정, 일본어 모어화자의 가타카나어 사용 실태 및 가타카나어에 대한 친밀도 조사 결과와 고등학교 교과서 수록 가타카나어의 비교 분석, 일본어 학습자와 교사의 가타카나어의 학습 또는 교육에 관한 인식 조사 등은 금후의 과제로 남긴다.

www.kci.go.kr

11) 송정식(2008)에 따르면 국립국어연구소(2001)의 "교육기본어휘 데이터베이스"에 수록된 가타카나어는 개별어수 1,467개, 총어수 2,895개임. "교육기본어휘 데이터베이스"는 이후에 개정증보판(국립국어연구소, 2009)이 출간됨.

【참고문헌】

국립국어연구소(国立国語研究所編 2001)『国立国語研究所報告117 教育基本語彙の基本的研究-教育基本語彙データベースの作成-』明治書院

국립국어연구소(国立国語研究所 2005)『現代雑誌の語彙調査ー1994年発行70誌』秀英出版

국립국어연구소(国立国語研究所編 2009)『国立国語研究所報告127 教育基本語彙の基本的研究』(増補改訂版) 明治書院

나카야마(中山恵利子 1998)「非外来語の片仮名表記」『日本語教育』96号, pp.61-72

나카야마(中山恵利子 2001)「日本語教科書の外来語と新聞の外来語」『日本語教育』109号, pp.90-99

나카야마 외(中山恵利子･陣内正敬･桐生りか･三宅直子 2008)「日本語教育における「カタカナ語」教育の扱われ方」『日本語教育』138号, pp.83-91

민광준(2013)「고등학교 일본어 교과서 코퍼스의 구축과 활용: 제2차~2007년 개정 교육과정 교과서를 대상으로」『일본어문학』제58집, pp.67-89

사사키(佐々木瑞枝監修 2001)『よく使うカタカナ語』アルク

사에키(佐伯香奈 2010)「日本語学習者に必要なカタカナ語の考察」『日語日文学』第46輯, pp.377-393

송정식(宋正植 2008)「教育基本語彙データベース(2001)に見られるカタカナ語の一考察」『日本語文学』第37輯, pp.273-290

이노우에(井上道雄 2004)「カタカナ語(外来語)基本語彙550語；その語彙特性と選定基準」『神戸山手大学紀要』6, pp.65-79

이노우에(井上道雄 2005)「カタカナ語(外来語)基本語彙550語からの最重要語の選定とその妥当性」『神戸山手大学紀要』7, pp.1-14

진나이(陣内正敬 2008)「日本語学習者のカタカナ語意識とカタカナ語教育」『言語と文化』11, pp.47-60

하세가와(長谷川由美 2011)「韓国･初級会話テキストに含まれるカタカナ語調査」『日本語教育研究』57, pp.172-187

하시모토(橋本和佳 2006)「Logistic曲線による外来語増加過程のモデル化；大正から平成までの社説を用いて」『計量国語学』第25巻第7号, pp.293-308

하시모토(橋本和佳 2007)「外来語の通時的推移：新聞社説を素材として」『言語』第36巻第6号, pp.30-36

www.kci.go.kr

〈 要 旨 〉

コーパスを利用した高校の日本語教科書におけるカタカナ語の分析

本稿は、2次~2007年改訂の教育課程(学習指導要領)までの40余年の間に発行された高校の日本語教科書(以下、教科書)のテキストコーパスを利用し、教科書に出現するカタカナ語の実態把握、特に、主に英語を始めとする西洋諸言語に由来する外来語の出現傾向及びその頻度、教育課程による変化を分析するものである。

教科書に出現するカタカナ語は、外来語(主に西洋諸言語から借用した外来語·日本語との混種語·和製外来語)、固有名詞、非外来語(外来語ではないがカタカナで表記される固有語と漢字語)、韓国語、単位·数字、教材用語等で、これらカタカナ語の延べ語数は20,990語、異なり語数は1,426語である。そのうち外来語の占める割合は延べ語数を基準として68.5%(14,386語)、異なり語数基準で54.1%(771語)である。

これら外来語の出現頻度は教育課程による偏りが非常に大きいことがわかった(異なり語数 : 最少69語·最多429語、延べ語数 : 最少187語·最多4,934語)。また、7回にわたる教育課程別に外来語(異なり語数)の出現共通度を調査した結果、4つ以上の教育課程に共通して出現した外来語は全体の15.1%(117語)と非常に少なかったが、1つの教育課程にのみ単独で出現した外来語は414語と全体の53.7%を占めている。一方、教育課程の改訂により新たに出現した外来語は、各課程を通して平均112語(最少28語、最多197語)、教育課程の改訂により、前の教育課程では扱われていたが改訂後の教育課程では消滅した外来語は、平均64語(最少7語、最多147語)であった。

結果的に教科書に出現する外来語は40余年間の社会の変化、日本語教科書という媒体の特徴、4次教育課程より提示が始まった日本語学習基本語彙の影響、著者の執筆意図、各教育課程における具体的な内容の変化等の影響を受けたものと思われるが、これについてはより体系的な研究が必要である。

論 文 分 野 : 日本語教育·語彙
キーワード : 高校の日本語教科書, 教育課程, カタカナ語, 外来語, コーパス

▣ 민광준(閔光準)
건국대학교 교수
mingj@konkuk.ac.kr

■ 投 稿 日 : 2013년 9월 30일
■ 審査開始 : 2013년 10월 14일
■ 審査完了 : 2013년 11월 13일
■ 掲載確定 : 2013년 11월 18일

www.kci.go.kr